

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 8: Il retoromantsch : ina da nossas quatter linguas naziunalas = Das Rätoromanisch : unsere vierte Landessprache = Le rhéto-roman : notre quatrième langue nationale = Il romancio : la nostra quarta lingua nazionale = Romansh : Switzerland's fourth national language

Artikel: Rumantsch - ina lingua dal mintgadi : lavur, scola, baselgia, temp liber = Rätoromanisch - Sprache des Alltags : Arbeit, Schule, Kirche, Freizeit = Le romanche - langue du quotidien = Retoromanzo - lingua della vita quotidiana

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774179>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

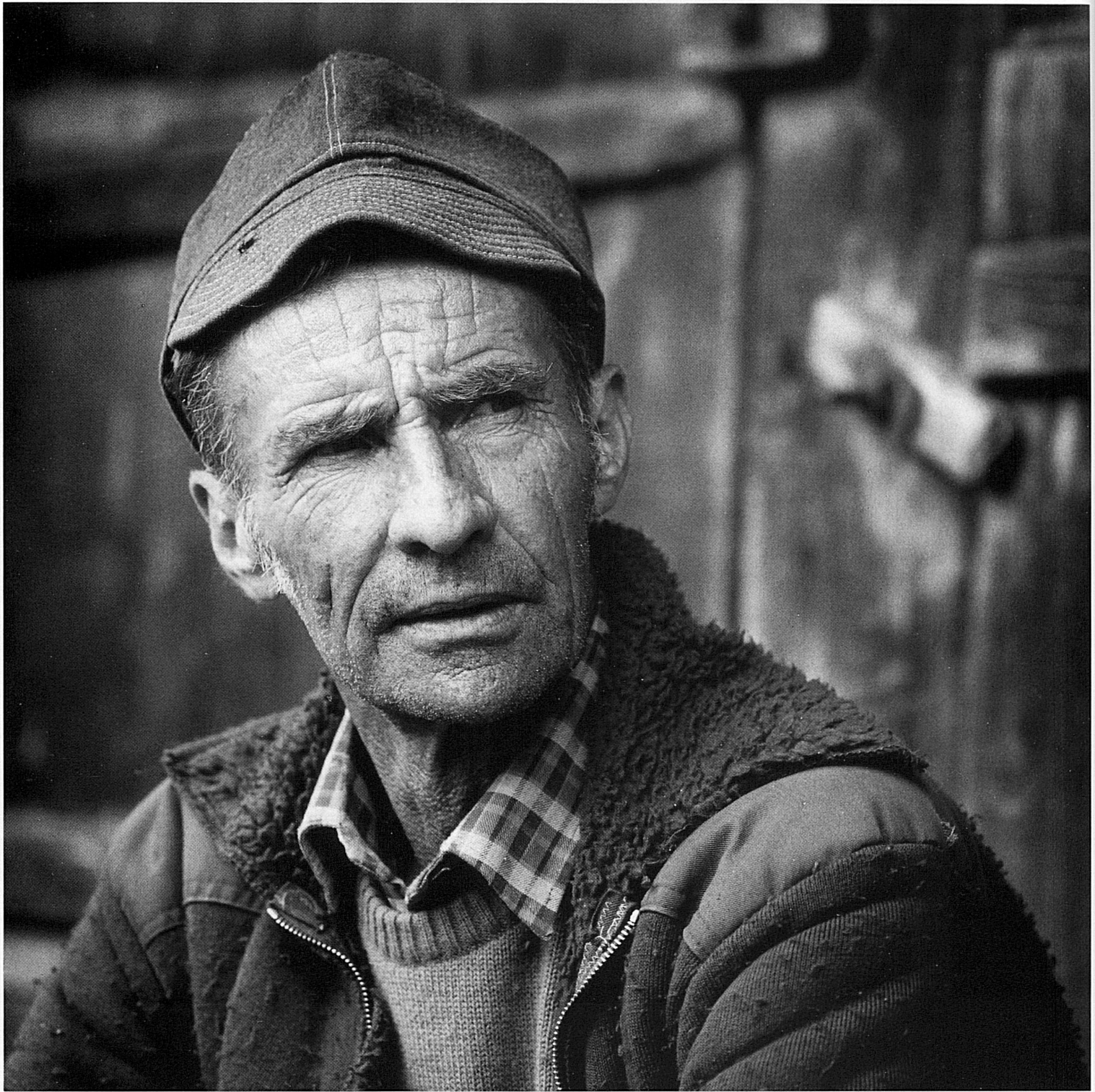
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

*Rumantsch – ina lingua dal mintgadi:
Lavur, scola, baselgia, temp liber*



3

Purs da Curaglia (3) e da Trin (4, 5). En la Val dal Rain anteriur nua ch'i vegn discurre sursilvan hai fitg blers Rumantschs. 97 % dals abitants da la Val Medel al Lucmagn sa quintan sco Rumantschs, entant che a Trin sper il center turistic Flem/Laax discurre mo anc la mesadad da la populaziun rumantsch

Bauersleute aus Curaglia (3) und Trin (4, 5). Im oberen Vorderrheintal, wo surselvisch gesprochen wird, ist der Anteil der Rätoromanen besonders hoch. So bezeichnen sich 97 % der Bewohner vom Val Medel am Lukmanier als Rätoromanen, während im weiter unten gelegenen Trin in der Nähe des Touristenzentrums Flims/Laax nur noch die Hälfte romanisch spricht

Rätoromanisch – Sprache des Alltags: Arbeit, Schule, Kirche, Freizeit



4

Paysans de Curaglia (3) et de Trin (4, 5). Dans la vallée supérieure du Rhin antérieur, le nombre des Rhéto-romans est particulièrement élevé. Il atteint 97 % dans le Val Medel sur la route du Lukmanier, tandis qu'à Trin situé plus bas, à proximité du centre touristique Flims/Laax, ils ne sont plus que la moitié

Contadini di Curaglia (3) e di Trin (4, 5). Nell'alta valle del Reno anteriore, dove si parla soprasilvano, i retoromanci rappresentano una parte preponderante della popolazione locale. Fra gli abitanti della Val Medel, sulle pendici del Lucomagno, il 97 % si definisce di origine romancia, mentre nella località di Trin, situata più a valle nei pressi del centro turistico di Flims/Laax, soltanto la metà dei residenti parla romancio

7



Le romanche – langue du quotidien Retoromanzo – lingua della vita quotidiana



6-9 «Romeo e Giulietta», teater rumantsch al liber a Laax. En il lieu turistic è l'ovra da Shakespeare vegnida transladata en rumantsch. Ina gronda grupp da participads ha preschentà quest toc en maniera scenica sco activad culturala cuminaivla a favur da la tgira dal rumantsch. Er per ils visitaders na-rumantschs da la Bassa ch'han sa dà la bregia da guardar ina represchentaziun dal toc renumà è quai stà in grond eveniment. Sco aspectatur chapesch'ins d'ina vart dapli che quai ch'ins crai e da l'autra vart aud'ins blier meglier la melodia ed il ritem da la lingua sch'ins na sto betg sa concentrar per chapir il cuntegn. E per quel ch'è disà d'appartegnair a la maioritad linguistica èsi in'experientscha fitg interessanta da sa chattar tut andetgamain a la minoritad e da betg chapir la lingua applitgada

6-9 «Romeo e Giulietta», rätoromanisches Freilichttheater in Laax. Im Touristenort über dem Vorderrheintal, in dem die einheimische Sprache wegen der vielen anderssprachigen Besucher nicht mehr so oft gehört wird, wurde Shakespeares Werk ins Romanische übersetzt. Eine Gruppe führte das Stück als kulturelle Aktivität zur Pflege der Sprache szenisch auf. Auch für die sprachunkundigen Besucher aus dem Unterland, die sich die Mühe nahmen, eine Vorstellung des bekannten Stücks anzusehen, war die Freilichtaufführung ein Erlebnis. Einerseits versteht man als Zuschauer mehr als erwartet, andererseits kommen Melodie und Rhythmus der Sprache viel besser zur Geltung, weil man sich nicht auf das Verstehen konzentrieren muss. Und schliesslich ist es für den, der gewohnt ist, zur sprachlichen Mehrheit zu gehören, eine interessante Erfahrung, sich plötzlich in der Minderheit zu befinden und die verwendete Sprache nicht zu verstehen

6-9 «Romeo e Giulietta», théâtre de plein air rhéto-roman à Laax. Dans cette station touristique au-dessus de la vallée du Rhin antérieur, où l'on n'entend plus beaucoup la langue autochtone à cause des nombreux touristes, l'œuvre de Shakespeare a été traduite en romanche. La pièce fut représentée par un groupe important de participants qui désiraient cultiver leur langue. Le spectacle en plein air fut un événement, même pour ceux qui ne comprenaient pas la langue mais qui, néanmoins, s'étaient donné la peine de monter de la plaine pour admirer cette œuvre célèbre. D'une part, la compréhension est plus facile qu'on ne pensait; d'autre part, on est plus sensible à l'harmonie et à la cadence de la langue lorsqu'on ne doit pas se concentrer sur le texte. Finalement, c'est une expérience intéressante d'appartenir à la majorité linguistique et d'être soudain minoritaire, sans comprendre la langue utilisée

6-9 «Romeo e Giulietta», rappresentazione teatrale all'aperto in romancio a Laax. Nella località turistica che domina sulla valle del Reno anteriore, dove la lingua locale non è più parlata con frequenza a causa dei numerosi ospiti allogliotti, l'opera di Shakespeare è stata tradotta in romancio. Un folto gruppo di persone ha partecipato alla messinscena nel quadro delle attività culturali in difesa della lingua. Lo spettacolo all'aperto è risultato avvincente anche per i visitatori provenienti dal piano, senza nozioni di lingua romancia, che hanno assistito alla rappresentazione del celebre dramma. Di solito lo spettatore riesce a comprendere più di quanto si aspettasse; inoltre, la melodia e il ritmo della lingua possono essere meglio recepiti proprio perché non ci si deve concentrare sul significato delle singole parole



7



8/9



10 Bleras vischnancas sa stentan da pudair porscher il pli ditg pussaivel in'instrucziun per rumantsch. Da las 213 vischnancas grischunas han 167 in'atgna scola primara cun almain tschintg scolars. 67 da quellas scolas èn rumantschas, 82 tudestgas e 18 talianas. En 23 vischnancas rumantschas hai memia pauc abitants per pudair mantegnair in'atgna scola. Sin il stgalim superiur da las scolas vegn il rumantsch remplazzà dal tudestg sco lingua d'instrucziun. Ultra da quai vegn il sistem da scola dal Grischun rumantsch cumplitgà tras ils tschintg idioms (sursilvan, sutsilvan, surmiran, putèr e vallader) che sa distinguan uschè ferm in da l'auter ch'i nun è pussaivel da duvrar in med d'instrucziun communabel per l'entir territori linguistic. E la nova lingua da standard, il rumantsch grischun, na vegn betg acceptà da tut ils Rumantschs; l'utilisaziun da quel en scola vegn resguardà sco privel per ils singuls idioms. / 11 In scolar noda sinonims per sursilvan

10 In vielen Gemeinden gehen die Bemühungen dahin, den Unterricht in Rätoromanisch so lange wie möglich anzubieten. Von den 213 Bündner Gemeinden haben 167 eine eigene Primarschule mit mindestens fünf Schülern. 67 davon werden rätoromanisch geführt, 82 deutsch und 18 italienisch. In 23 romanischen Gemeinden ist die Bevölkerungszahl zu klein, um eine eigene Dorfschule zu unterhalten. Auf der Oberstufe der Schulen löst Deutsch das Romanische als Unterrichtssprache ab. Zusätzlich kompliziert wird das Schulsystem Romanischbündens durch die fünf Idiome (surselvisch, sutselvisch, surmiran, putèr und vallader), die sich so stark voneinander unterscheiden, dass kein gemeinsames Lehrmittel für das gesamte Sprachgebiet möglich ist. Auch wird die neugeschaffene Standardsprache «Rumantsch grischun» nicht von allen Romanen akzeptiert; ihre Verwendung in der Schule wird als Gefahr für die einzelnen Idiome angesehen. / 11 Ein Schüler notiert Synonyme auf surselvisch

10 On s'efforce dans de nombreuses communes de maintenir l'enseignement en romanche aussi longtemps que possible. Des 213 communes grisonnes, 167 possèdent leur propre école primaire avec au moins cinq élèves. Dans 67 on enseigne en romanche, dans 82 en allemand et dans 18 en italien. Vingt-trois communes rhéto-romanes sont trop petites pour pouvoir entretenir leur propre école. Au degré scolaire le plus élevé, l'allemand remplace le romanche comme langue d'enseignement. Le système scolaire en Rhétie romane est encore compliqué par les cinq idiomes (sursilvan, sutsilvan, surmiran, putèr et vallader), qui diffèrent si fortement qu'il est impossible d'utiliser le même manuel pour tous. La nouvelle langue standard, «rumantsch grischun», n'est pas acceptée par tous les Rhéto-romans. Certains considèrent son emploi à l'école comme un danger pour leur propre idiome. / 11 Elève transcrivant des synonymes en sursilvan

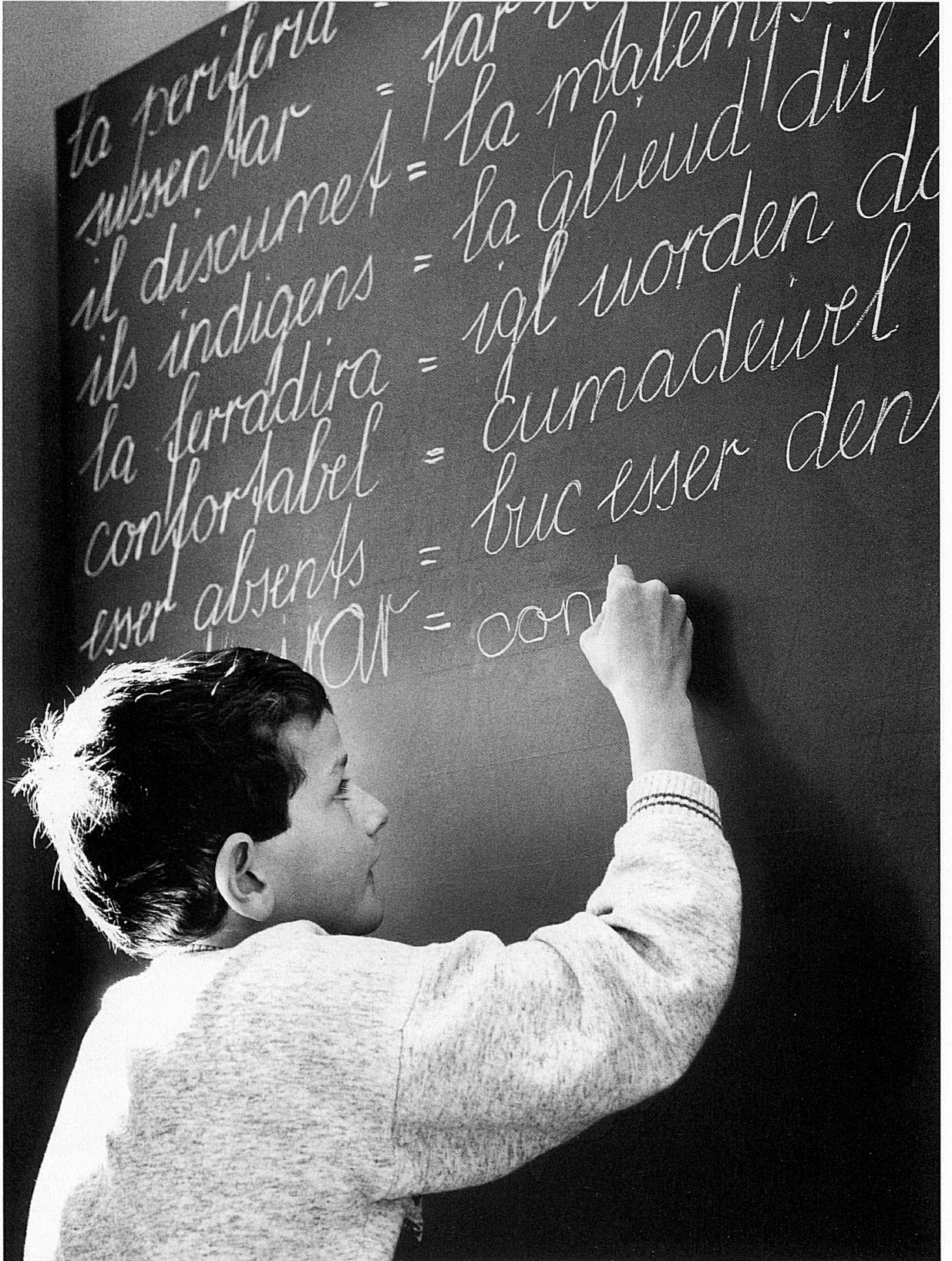
10



12

10 In molti comuni ci si sforza di prolungare nel limite del possibile l'insegnamento del romancio. Fra i 213 comuni grigioni, 167 hanno una propria scuola elementare con un minimo di cinque allievi. In 67 scuole la lingua d'insegnamento è il romancio, in 82 il tedesco e in 18 l'italiano. In 23 villaggi, l'esiguo numero di abitanti non permette di disporre di una propria scuola. Nelle scuole maggiori e medie, il tedesco subentra come lingua d'insegnamento al romancio. Nelle regioni romance dei Grigioni, il sistema scolastico è reso ancora più complesso dall'esistenza di cinque diversi idiomi (soprasilvano, sottosilvano, surmiran, putèr e vallader) che divergono talmente fra di loro da rendere impossibile l'adozione di mezzi didattici comuni per l'intero comprensorio linguistico. Inoltre, la nuova lingua unificata «rumantsch grischun» non viene accettata da tutti i romanci; il suo impiego nelle scuole è considerato come una minaccia per i singoli idiomi. / 11 Uno scolaro mentre annota sinonimi in soprasilvano

11



13



12/13/14

12–14 Per la Surselva per gronda part catolica è la claustra da Mustér in center fitg impurtant. Sin ils maletgs votivs è la lingua da l'engraziavladad e da comunicaziun l'idiom indigen.

15 Er ils paders e la scola claustrala contribueschan già daditg lur part a la tgira dal rumantsch cun al integrar en lur lavur pastorala

12–14 Für die mehrheitlich katholische Surselva bildet das Kloster Mustér/Disentis ein wichtiges Zentrum. Auf den Votivbildern ist die Sprache der Dankbarkeit und der Verständigung mit den wohlthätigen Heiligen das heimische Idiom.

15 Auch die Patres und die Klosterschule tragen seit langem zur Pflege des Romanischen bei, indem sie es in ihre seelsorgerische Arbeit integrieren

12–14 Dans la Surselva, en majorité catholique, le couvent de Mustér/Disentis est un centre important. Sur les ex-voto, la gratitude et la fidélité aux saints bienfaiteurs sont exprimées dans l'idiome local.

15 Les pères et l'école du couvent contribuent depuis longtemps au culte du romanche en l'intégrant dans leurs activités spirituelles

12–14 Il monastero di Mustér/Disentis è un importante centro della Surselva a maggioranza cattolica. Negli ex voto, la riconoscenza per la grazia ricevuta è espressa nell'idioma locale.

15 Anche i padri e la scuola del monastero hanno sempre contribuito alla salvaguardia del romancio, che è integrato nell'attività pastorale



